

Перевод названий англоязычных фильмов на русский язык

*Малютина У.В., группа 1522д
Научный руководитель:
Коротких Ж.А., к.ф.н., доцент*

Актуальность, объект и предмет исследования

- Настоящее исследование посвящено анализу названий англоязычных фильмов и их переводу на русский язык. **Актуальность** темы обусловлена интересом лингвистов к особенностям и принципам составления названий кинофильмов и их переводу на русский язык.
- **Объект** исследования – названия англоязычных фильмов и их переводы на русский язык.
- **Предмет** исследования – культурологические и транслатологические особенности названий кинофильмов.

Цель и задачи исследования

- **Цель** исследования – определение особенностей перевода названий англоязычных фильмов на русский язык. Цель исследования определяет постановку следующих **задач**:
 - анализ стратегий и технических приемов перевода названий кинофильмов;
 - описание видов трансформаций при адаптации названий кинофильмов на русский язык.

Название фильма

Название фильма можно сравнить с заголовком текста, который является «компрессированным, нераскрытым содержанием текста» (Гальперин 1981: 133-134)

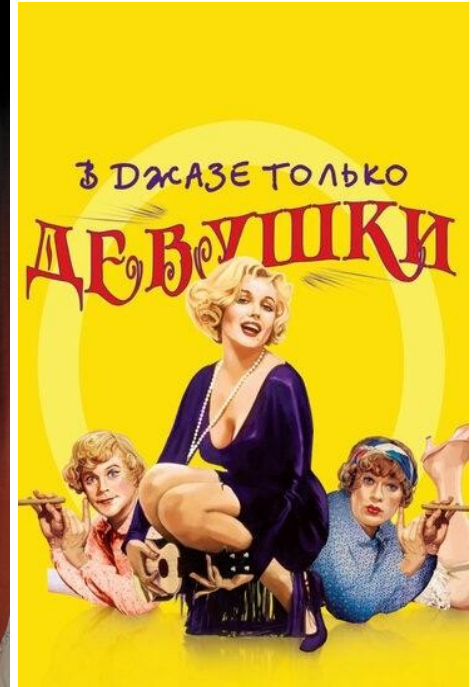
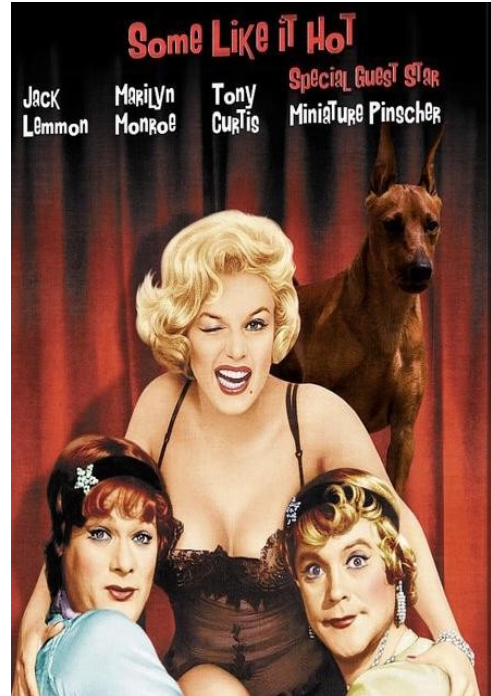


Характерные черты названия фильма

- Название несет в себе основную мысль фильма, обладает определенной эмоциональной окраской и призвано настраивать зрителей на определенный спектр эмоций, направлять фильм в определенный жанр и отсылать его в определенную эпоху.
- Перевод названия фильма представляет непростую задачу для переводчика: название должно быть ярким, броским, раскрывать замысел режиссера, выполнять рекламную функцию, передавать основополагающие идеи фильма.

Перевод названия и выбор переводческой стратегии

- 1) Необходимо учитывать национально-культурные особенности целевой аудитории фильма.
- 2) Название должно выполнять рекламную функцию в целях привлечения аудитории еще до просмотра фильма.



Выбор методов, техник и стратегий перевода

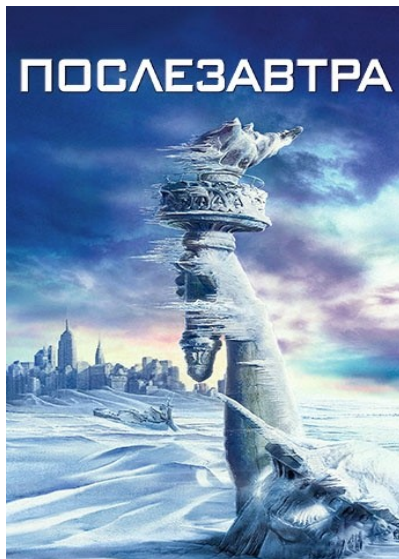
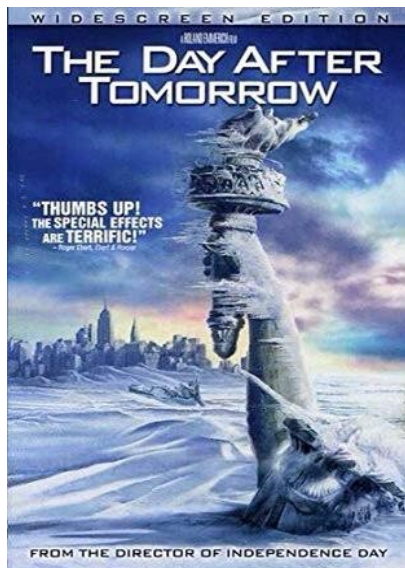
- Избираемые методы и техники перевода во многом зависят от соотношения языков, культур и менталитетов.
- Переводческие стратегии во многом обусловлены последними трендами и целевой аудиторией.
- Перевод названия фильма каждый раз требует индивидуального подхода, каждый раз переводчику необходимо выбрать не только приемлемый, но и наилучший способ перевода.

Калькирование

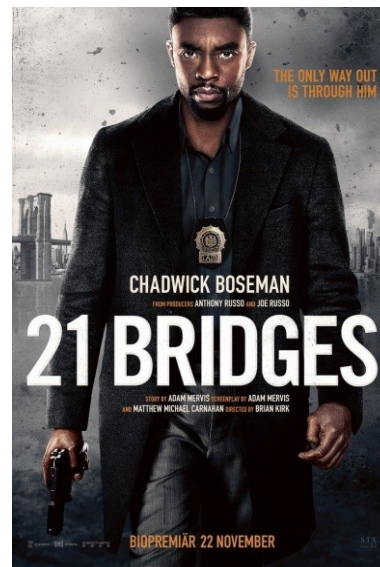
- Если переводчик уверен, что переводной язык имеет подходящий лексический эквивалент, то адекватным способом перевода будет калькирование. Однако подобная стратегия перевода подходит только для тех случаев, когда в названии фильма отсутствуют сложнопереводимые или непереводаемые инокультурные реалии, например: *Glass* – *Стекло*; *Wind* – *Ветер*; *The Secret Life of Pets 2* – *Тайная жизнь домашних животных 2*; *Scary Stories to Tell in the Dark* – *Страшные истории для рассказа в темноте*.

Калькирование

«The Day After Tomorrow»-
«Послезавтра»



«21 Bridges» - «21 мост»



Транскрипция/ транслитерация

- Иногда в оригинале название звучит настолько ярко и необычно, что переводчики просто транслитерируют его. «*Окулус*» (*Oculus*), название, которое при использовании в переводе русского эквивалента «глаз» теряет свою оригинальность и таинственность, – важные составляющие мистических триллеров; «*Слендермен*» (*Slender Man*), где транслитерированное имя главного героя, таинственного и зловещего персонажа, гораздо ярче и мистичнее, чем *Тощий/ Тонкий человек*.

Транслитерация/ транскрипция

«Interstellar» - «Интерстеллар»



«Sinister» - «Синистер»

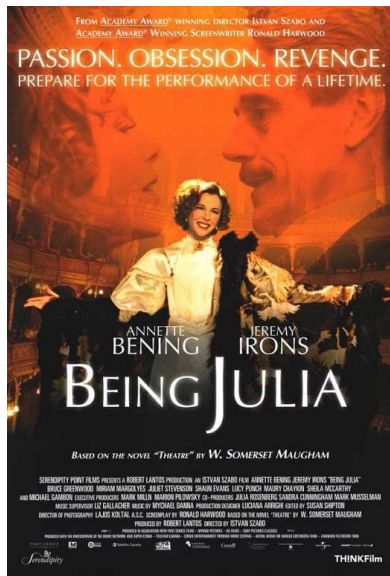


Возвращение к первоисточнику

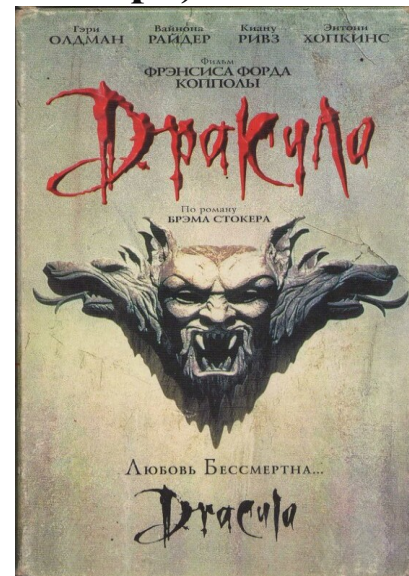
- Некоторые названия фильмов в русском варианте, возвращают зрителя к предыдущим, ремейкам или даже к названиям книг (при условии изменения названия англоязычного фильма).
- Однако в случае с экранизацией романа Стивена Кинга «*The Mist*» («Туман») прокатчики решили добавить драматизма и раскрыть жанровую особенность фильма в самом названии («*Мгла*»).

Возвращение к первоисточнику

«Being Julia» - «Театр»



«Bram Stoker's Dracula» - «Дракула» (по роману Б. Стокера)



Частичное изменение названия фильма при переводе

- Иногда при переводе названия фильма возникает необходимость его частичного изменения или в целях адекватного восприятия носителями иного языка, или в целях большего коммерческого успеха в прокате.
- При переводе на русский язык названия фильма «*Hitch*» был использован прием лексического добавления – «*Метод Хитча: Правила съема*». Слово «hitch» (англ. «подцепить, снять») тесно связано с прозвищем главного героя и его профессией.

Лексические изменения

«The Shawshank Redemption»-
«Побег из Шоушенка»



«Hitch» - «Метод Хитча:
правила съема»

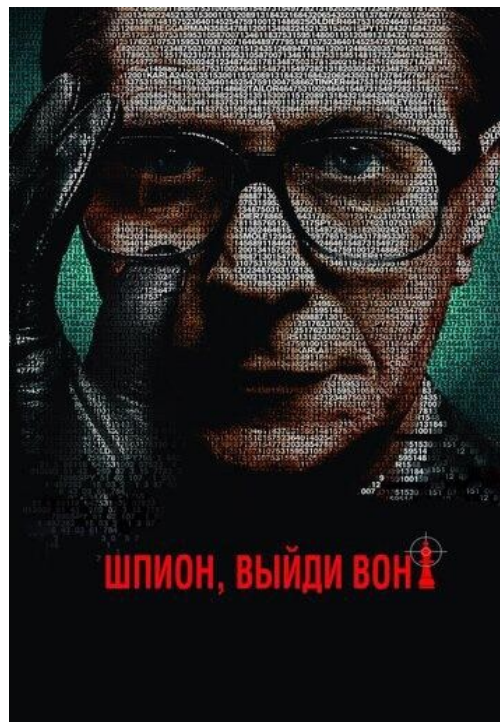
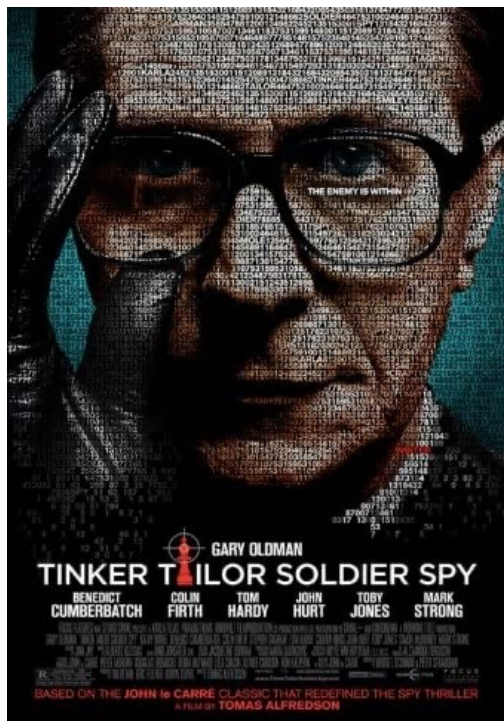


Аналог или творческая адаптация

- Название фильма «*Tinker Tailor Soldier Spy*» представляет собой строку из английской детской считалки. По своей структуре она напоминает русскую детскую считалку «На золотом крыльце сидели», в которой тоже есть перечисление героев: царь, царевич, король королевич, и т.д. Только в британском варианте на крыльце сидит еще шпион. Поэтому русский вариант «*Шпион, выйди вон!*» оказался не хуже оригинала: фраза тоже напоминает считалку, и смысл, заложенный в названии фильма, передан точно.

Аналог или творческая адаптация

«Tinker Tailor Soldier Spy» - «Шпион, выйди вон!»



Жанровая адаптация

- Как известно, чтобы привлечь внимание зрителя, название фильма должно быть ярким, броским и лаконичным. Фильм «*Orphan*» имел бы дословный перевод «Сирота», однако для хоррора такое название не совсем подходит. И в российском переводе появляется «*Дитя тьмы*», броское название, которое, однако, преждевременно раскрывает важную сюжетную информацию, что, в определенной степени, разрушает задуманную автором интригу, не даёт зрителю возможность пережить ее самостоятельно.

Жанровая адаптация

«Orphan» - «Дитя тьмы»

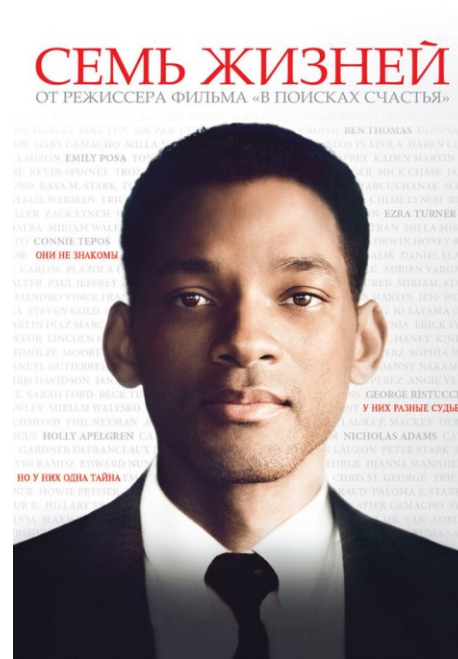


Трудности перевода аллюзий в названиях фильмов

- Часто в названиях фильмов используются аллюзии, незнакомые носителям других культур. В этом случае при переводе ищется такой вариант, который был бы понятен зрителю. Название фильма «*Seven Pounds*» является отсылкой к пьесе У. Шекспира «Венецианский купец», в которой хитрый еврей-ростовщик имеет право вырезать фунт мяса из тела венецианского купца, если тот не вернёт долг в срок. Для российского зрителя название «Семь фунтов» было заменено на «Семь жизней».

Трудности перевода аллюзий в названиях фильмов

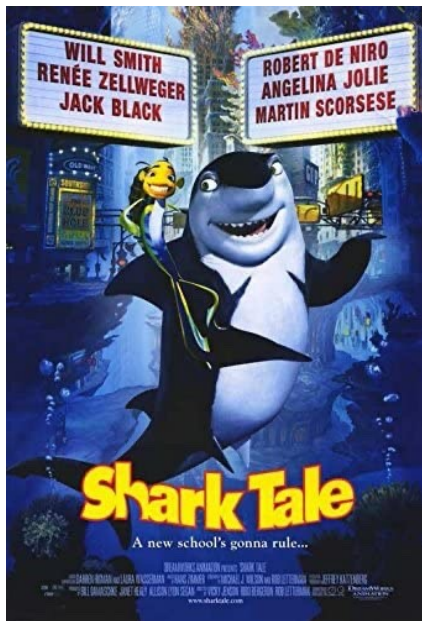
«Seven Pounds» - «Семь жизней»



Тенденция называть фильм, используя название уже популярного фильма.

«Shark Tale» - «Подводная братва»

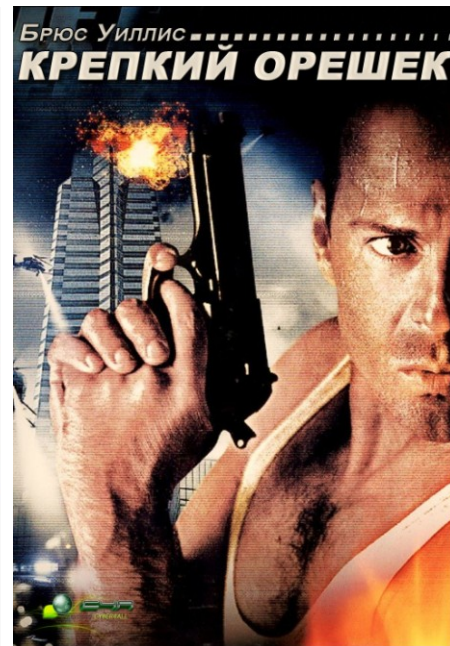
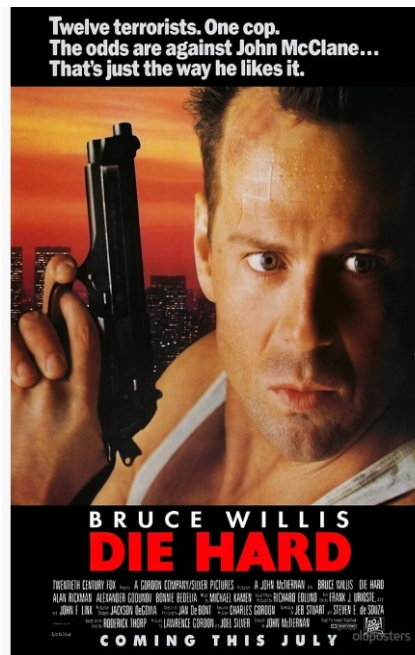
«Over the Hedge»- «Лесная братва»



Творческий перевод

- Если не удастся сохранить оригинальное название фильма, задача переводчика – сохранение соответствия названия содержанию фильма. Примером переводческой трансформации с полной заменой лексических элементов, может служить название фильма «*The Hangover*» (англ. разг. «похмелье»). Для российского зрителя слово «похмелье» несет негативный оттенок, и никак не связано с весельем, поэтому в русском варианте фильм получил название «*Мальчишник в Вегасе*».

Транскреация – творческий перевод



Выводы. Практическое значение работы.

- **Вывод.** Ведущими приемами перевода названий англоязычных фильмов на русский язык являются калькирование, лексические трансформации (добавления, транслитерация и транскрипция) и творческий перевод. Отмечены случаи жанровой адаптации названий при переводе и возвращение к первоисточнику.
- **Практическая значимость** данной работы заключается в возможности использования результатов исследования на занятиях по стилистике и переводу.

Список использованной литературы

- Бальжинимаева, Е.Ж. Стратегия перевода названий фильмов [Электронный ресурс] / Е.Ж. Бальжинимаева // Улан-Удэ, 2009. — URL: <https://refdb.ru/look/3099824.html>
- Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин // АН СССР, Институт языкознания. — Москва: Наука, 1981. — 138 с.
- Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. — Москва: Высш. шк., 1990. — 253 с.
- Милевич, И. Г. Стратегии перевода названий фильмов // Русский язык за рубежом. — 2007. — №5. — С. 65-71.